



布農語的「原住民族」vs「民族」

ブヌン語の「原住民族／民族」

“Aboriginal Peoples” and “Ethnos” in the Bunun Language

文 | Vilian Ispalidav 顏明仁 (行政院原民會族語教材生活會話篇郡群布農語編輯委員)

布農族早期並沒有「原住民族」與「民族」的概念。族人通常談論的是siduh(家族姓氏)和tainka isa(母親姓氏)，因為這關係到是否會觸犯samu(婚姻的禁忌)。

Bunun詞首字母大寫與小寫的差異

布農語bunun原意是「人」、「別人」、「人群」及「人類」，後來卻成為外族對布農族的稱呼。高雄的布農族為了做區隔，自稱Bunun-Tuza「真正的人」。在書寫上，專有名詞「布農族」詞首字母必須大寫，為Bunun，其他指「人」、「別人」、「人群」及「人類」時，一律用小寫的bunun。

原住民族

布農族對「原住民族」至少有3種說法：
(1) Takisilazan：意指「住在山腳或邊緣者」，此說法出自花東地區。
(2) Takisdaza：意指「住在高處者」，此說法出自高雄地區。
(3) Tainidalah：意指「土地真正的擁有者」，此說法出自南投地區。前兩項說法是以居住環境的描述而產生的名稱，唯獨南投地區是以土地遭非布農族開發做為背景的描述。

如今，大部分的年輕族人採用了漢譯的

Incumin稱呼自己是「原住民」，也用於統稱全國的「原住民族」。

民族

布農族對「民族」一詞，尚未有專有新詞，目前仍然沿用原本指「家族姓氏」的siduh稱之。

布農族詢問對方的家族姓氏時會說Ismamaz kasu? 或Maz isu siduh?(你的家族姓氏是什麼?) 對方可直接回答Ispalidav(伊斯巴利達夫)。布農族稱呼其他民族也相當直接，如日本人Lipun、中國人Taulu、客家人Ngaingai、魯凱族Lukai等。筆者認為現階段延續族人慣用的詞彙即可。

族語工作者在書寫上必定會面臨新概念的問題，常陷入要新創詞彙還是音譯外來語的兩難。在族語的書寫作品少、新生代對自身母語陌生、資訊不發達導致新創詞難流通的實況下，音譯似乎是無可抵擋的洪流，但是族語工作者還是要努力創詞，豐富語言根本。例如，筆者將「網路」譯為katukatu(蜘蛛網)，就受到族人普遍接受。

